

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > L'autrier par la matinee > Tradizione manoscritta > CANZONIERE T

CANZONIERE T

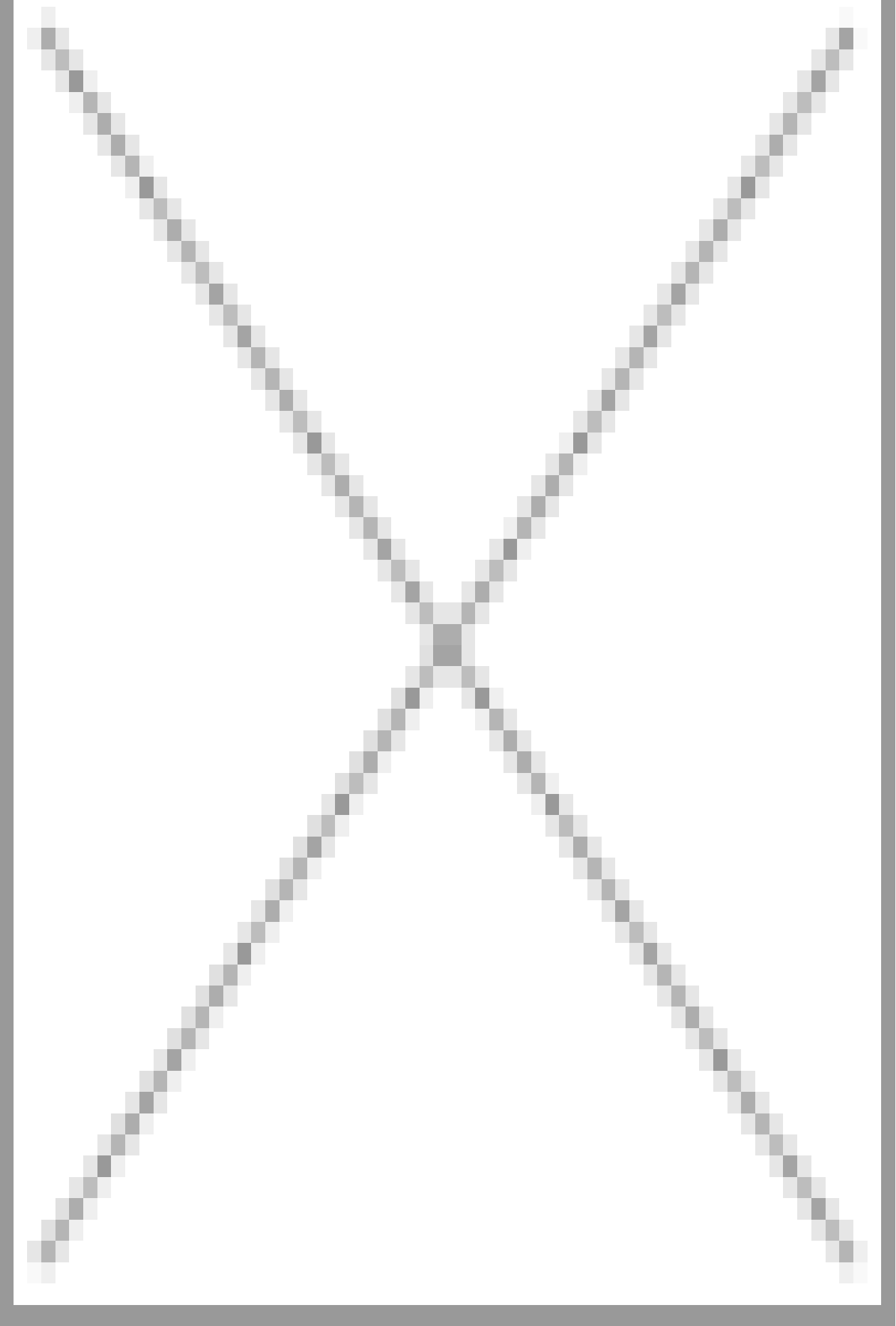
- letto 209 volte

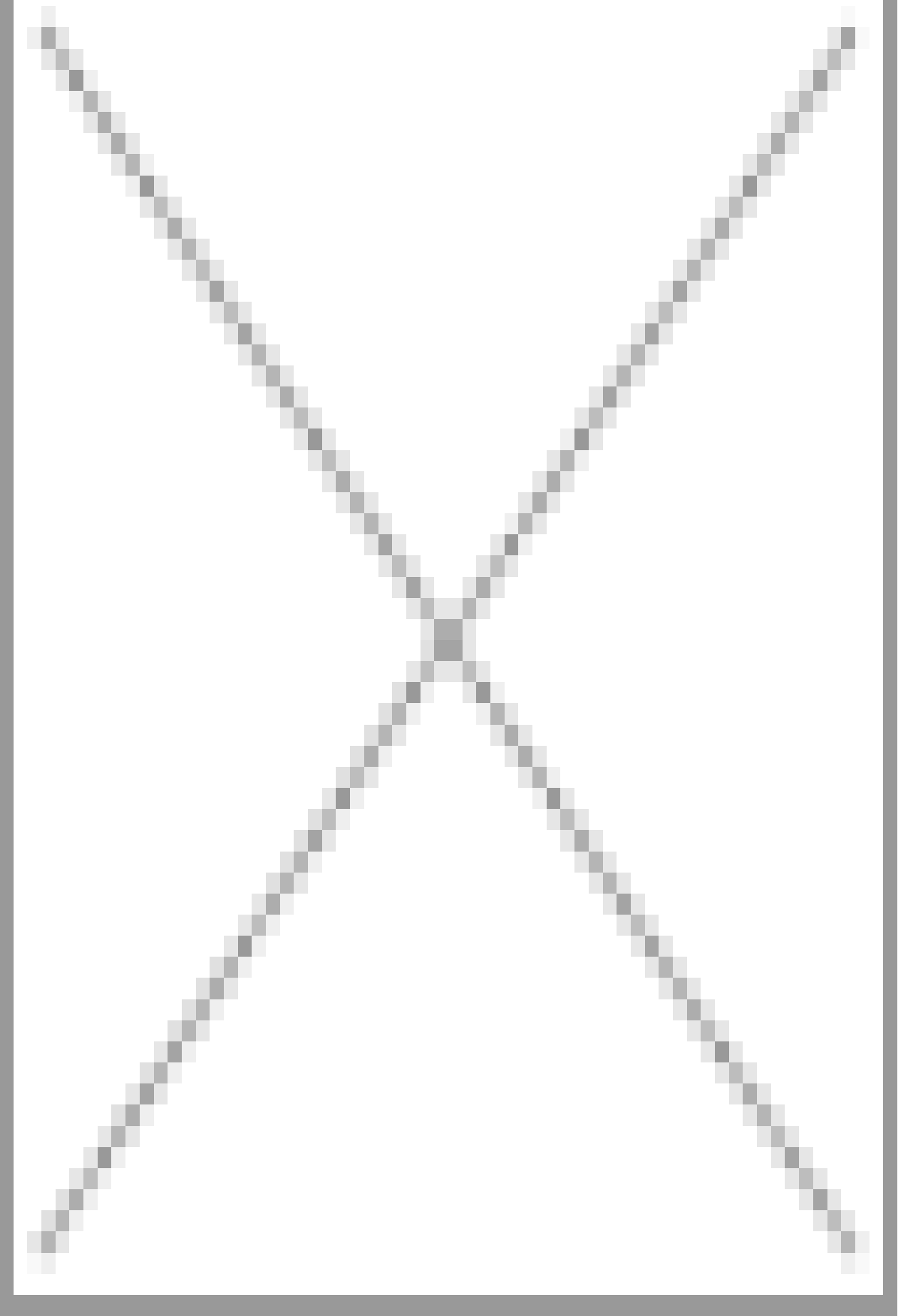
Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_40%20%281%29.jpeg

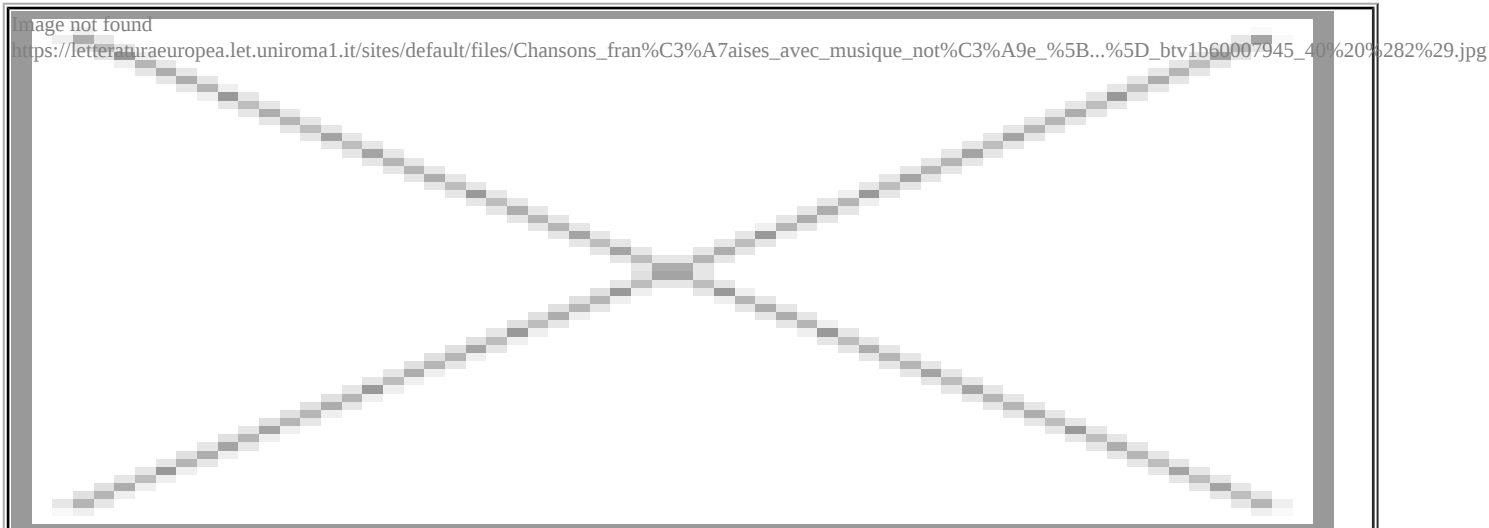




- letto 119 volte

Edizione diplomatica

[c. 14v]



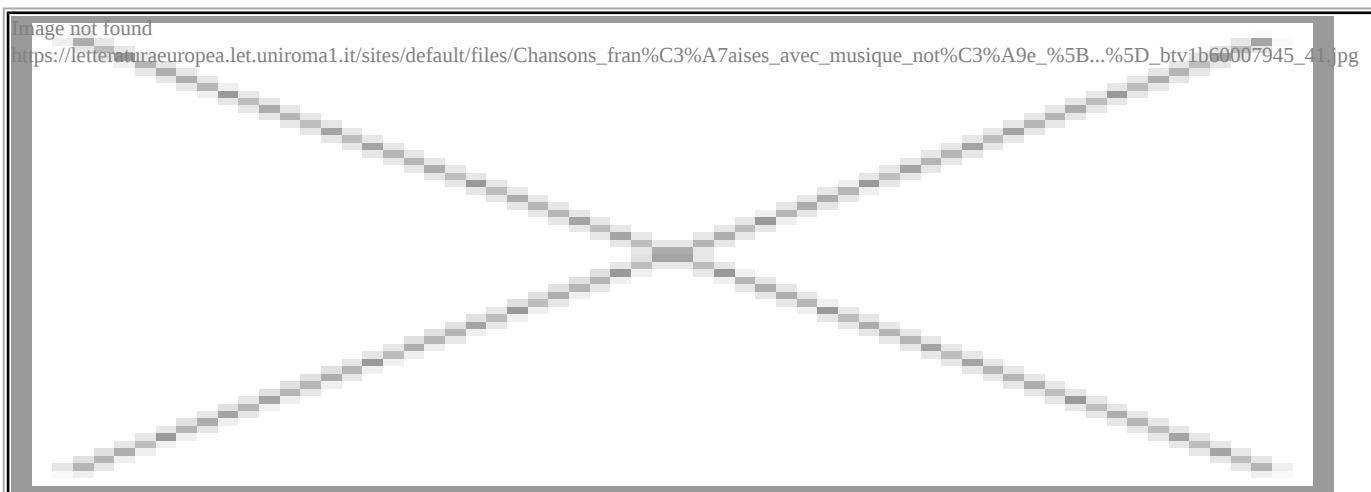
Li rois de nauare

Laut(rie)r par la matinee entre .i. bos (et) .i. uergier. une pastore ai tro

uee chantant pour soi en uoisier. (et) disoit .i. son premier. chi me tient

li maus damors tantost cele part men tor. ke ie loi desraisnier. se li dis

[c. 15r]



Mon salu sans demoree
 me rendi (et) sans targier
 sanz delaier. belle diex uous doinst boin ior. molt iert fresce (et) colouree
 se mi plot aacointier bele uostre amor uous quier. saures de moi riche ator
 ele respont trecheour. s(on)t mais trop li ch(eualie)r. miex aim perri(n) mon bergier ke rice
 home menteour. **Belle** ce ne dites mie ch(eualie)r s(on)t trop uaillant. qui set dont
 auoir amie ne seruir a son talant fors ch(eualie)rs (et) tel gant. mais lamors dun ber
 geron certes ne uaut .i.boton. partes uous en aitant. (et) mames ie uous cre
 ant de moi aures riche don. **Sire** par saintes marie uous parles por noia(n)t

Image not found

https://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_bt1b60007945_41%20%281%29.jpg

mainte dame auront trichie. cil ch(eualie)r sosduiant. trop s(on)t fol (et) mal pensant
 pis ualent de guenelon ie men uois ens ma maison. ke perrines ki \m/ata(n)t
 maimme de cuer loiaumant abaisies uostre raison. **I**entendi b(ie)n la bregiere
 kele me ueut eschaper. molt li fis longe proiere. mais ni peuc riens conquerer.
 lors la pris aacoler (et) ele giete .i. grant cri. perrinet trahi trahi. dou bois pren
 dent a huer. ie la lais sans demourer sor mon cheual men parti. **Quant** ele
 men uit aler si me dist pour ramprosner ch(eualie)r s(on)t trop hardi.

- letto 147 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Laut(rie)r par la matinee entre .i. bos (et) .i. uergier. une pastore ai tro uee chantant pour soi en uoisier. (et) disoit .i. son premier. chi me tient li maus damors tantost cele part men tor. ke ie loi desraisnier. se li dis sanz delaier. belle diex uous doinst boin ior.	L?autrier par la matinee, entre un bos et un vergier, une pastore ai trovee chantant pour soi envoisier, et disoit un son premier: «Chi me tient li maus d'amors.» Tantost cele part m?en tor ke ie l?oi desraisnier, se li dis sanz delaier: «Bele, Diex vous doinst boin jor!»
	II

Mon salu sans demoree me rendi (et) sans targier molt iert fresce (et) colouree se mi plot aacointier bele uostre amor uous quier. saures de moi riche ator ele respont trecheour. s(on)t mais trop li ch(eualie)r. miex aim perri(n) mon bergier ke rice home menteour.	Mon salu sans demoree me rendi et sans targier. Mult iert fresce colouree, se m?i plot a acointier: «Bele, vostre amor vous quier, s?avres de moi riche ator.» Ele respont: «Trecheour sont mais trop li chevalier. Miex aim Perrin, mon bergier, ke rice home menteour.
	III
Belle ce ne dites mie ch(eualie)r s(on)t trop uallant. qui set dont auoir amie ne servir a son talant fors ch(eualie)rs (et) tel gant. mais lamors dun ber geron certes ne uaut .i.boton. partes uous en aitant. (et) mames ie uous cre ant de moi aures riche don.	«Belle, ce ne dites mie; chevalier sont trop vaillant. Qui set dont avoir amie ne servir a son talant. fors chevaliers et tel gant? Mais l'amors d'un bergeron certes ne vaut un bouton. Partes vous en a itant et m?ames; je vous creant: de moi avres riche don».
	IV
Sire par saintes marie uous parles por noia(n)t mainte dame auront trichie. cil ch(eualie)r sosduiant. trop s(on)t fol (et) mal pensant pis ualent de guenelon ie men uois ens ma maison. ke perrines ki \m/ata(n)t maime de cuer loiaumant abaisies uostre raison.	«Sire, par saintes Marie, vous parles or por noiant. Mainte dame avront trichie cil chevalier sosduiant. Trop sont fol et mal pensant, pis valent de Guenelon. Je m?en vois ens ma maison, ke Perrines, ki m?atant, m?aime de cuer loiaumant. Abaisies vostre raison».
	V
Jentendi b(ie)n la bregiere kele me ueut eschaper. molt li fis longe proiere. mais ni peuc riens conquerer. lors la pris aacoler (et) ele giete .i. grant cri. perrinet trahi trahi. dou bois pren dent a huer. ie la lais sans demourer sor mon cheual men parti.	J?entendi bien la bregiere k?ele me veut eschaper. Molt li fis longe proiere, mais n?i peuc riens conquerer. Lors la pris a acoler, et ele giete un grant cri: «Perrinet, trahi, trahi!» Dou bois prenent a huer; je la lais sanz demourer, sor mon cheval m?en parti.
	VI
Quant ele men uit aler si me dist pour ramprosner ch(eualie)r s(on)t trop hardi.	Quant ele m?en vit aler, si me dist pour ramprosner: «chevalier sont trop hardi!»

- letto 139 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-t-100>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f40.item>